

A nágák sérelmeinek kiengesztelése

A 29 fólióra tibeti nyelven íródott rituális szöveg egy szertartás (pudzsa) a nágák kiengeszteléséhez, mely hűen példázza a tibeti ember és a természet közötti különös, törékeny és misztikus szimbiózist.

A tibetiek folyamatosan ápolják viszonyaikat nem-emberi lényekkel, ezeket a kapcsolatokat erkölcsi értelemben fogják föl, melyek kölcsönös kötelezettségekkel járnak. A nágák (klu) az időjárással, természetvédelemmel is összefüggésbe hozható lények, utódaik kígyók, békák és mitikus vízi szörnyek. Uralkodnak a vizes élőhelyeken és a föld alatti életterekben. A hozzájuk intézett kiengesztelő imák gyakoriak egy-egy tragikus természeti kár (földcsuszamlás, árvíz, járvány) okán. Az itt közzétett ima megdöbbentő természeti- és orvosi ismeretről tanúskodik, számtalan betegség, gyógynövény és ásvány említésével, színezve azt egy teljes „pantheonnyi” különböző karakterű nága felsorakoztatásával.

Az eredeti szöveg a tibeti kánonból, a Kangyurból annak dhāraṇī szútráiból (varázsmántráiból) származik.

ལྷའི་སྐྱེས་སྐོང་བ་ལྷགས་སོ། ¹	A nágák ² sérelmeinek kiengesztelése
[1.v.] འབ་ལྷུང་གི་སྐྱེས་སྐོང་། ཏ་ལ་པ་ཏ་ཡ་ན་རྟ།	Zsang zsung ³ nyelven: Tala pata jana ha.
ལྷུམ་པའི་སྐྱེས་སྐོང་། ཨ་ར་ན་བ་ལི་ཡ།	Szumpa ⁴ nyelven: Ara naba lija.
རྒྱ་གར་སྐྱེས་སྐོང་། རྒྱ་གར་རྩ་ལྷ་ཡ།	Szanszkrit nyelven: Nága rádza dhája ⁵
བོད་སྐྱེས་སྐོང་། ལྷའི་སྐྱེས་སྐོང་།	Tibeti nyelven: A nágák kiengesztelése.

¹ <http://purl.bdrc.io/resource/W22348> [Megtekintve:2022.10.01]

² Tib: klu; félig emberi, félig kígyó lények isteni vagy félig isteni faja, amely az alvilágban (Patala) lakik, ott a kincsek őrzői, és esetenként emberi vagy részben emberi formát ölthet. A természet védelmezői, betegségekkel büntetik azokat, akik ok nélkül rombolják a természetet.

³ A 8. századig Zsangzsung (*zhang chung*) különálló királyságként létezett, ami magába foglalta Ü-t (*dbus*) és Cang-ot (*gtsang*), Tibet középső tartományainak nyugati területeit, ami Nyugat-Tibetként ismert. Az ott élő emberek egy olyan nyelvet beszélnek, ami a sino-tibeti nyelvcsalád, tibeto-burmai ágába tartozik.

⁴ Abban az időben amikor a tibetiek megindultak az egységes néppé válás útján, a legfontosabb k`iang törzsek közt voltak a Macshu, azaz a Pávafolyó (*rma chu*; Huangho felső folyása) nagy kanyarjánál élő tang-hsziangok és a szumpák (*sum pa*), akik Gyelmo Rong (*rgyal mo rong*) vidékén (a mai Csincsuan) éltek. Egy időre ez utóbbi törzs a távoli északon, valamint a nyugaton fekvő Dicsu (*'bri chu*; Jangce felső folyása) folyó vidékén is feltűnt, ahol a szumpa állam határos volt a k`iangok zsang-zsung birodalmával.

⁵ sz. nāga rāja dhaya.

བཙམ་ལྷན་འདས་དཔལ་ཕྱག་ན་རྩོ་རྗེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk a Győzedelmesnek, a Dicsőséges Cshagna Dordzsének ⁶ .
བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཕྱགས་རིན་པོ་ཆེའི་གསང་བ་ནས་དགོངས་ཏེ།	A Győzedelmes tudatából, az értékes titokból gondolat,
ལྡངས་ལེ་བཟན་འབར་བས་བཀོལ་ནས།	éggő pipacs színű nyelvével kiszabadította.
སྐྱ་ཐམས་ཅད་སྐྱུན་དངས་ལ།	Az összes meghívott nágának hódolunk,
ཕྱག་འཚལ་མཚོད་བ་འབྲུལ་སློན་ལམ་གདབ།	felajánlást teszünk, imádkozunk.
རང་རང་གི་སྡིང་པོ་འབྲུལ།	Magad ajánld fel a saját szívedet
སྐྱ་སྐྱན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གསོས།	különböző nága gyógyszerekkel gyógyíts,
བཤགས་བ་བྱས་ལ།	bocsánatért esedezz,
འཕྱིན་ལས་བཙམ་བ་འདི་དག་གསུངས་[2r.] ལོ།	az erényes tettekben bízz! – ezeket mondta.
མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་འཛམ་སྐྱིང་ན།	A Szaha világon a kontinensen, ⁷
རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་རྒྱ་བོ་དང་།	a tengereken, a folyókon,
རྒྱ་བཟོ་མཚོའུ་ལ་མ་ལྷོང་ལྷོང་དང་།	a patakokon, a kis tavakon, mocsarakon át és
རི་རབ་རི་བཟན་ས་རྩོ་དང་།	a Meru hegyen, kis hegyeken, földeken és sziklákon,
རྒྱང་དང་མེ་དང་ནམ་མཁའ་དང་།	szélben, tűzben és levegőben,
འབྲུང་བ་དེ་དག་ཀུན་ལ་གནས་པའི་སྐྱ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་ནི།	és azokban az elemekben mindenhol élő összes nága biz,
དགའ་བོ་དང་ནི་ཉེ་དགའ་བོ།	[úgy mint] Gawo ⁸ és Nyegawo ⁹ ,
ཀུན་དགའ་བོ་དང་གཙུག་ན་རིན་ཆེན་ ¹⁰ དང་།	Küngawo ¹¹ és Cugna Rincshen ¹² ,

⁶ Vadzsrápáni, sz. Vajrapāni.

⁷ sz. Jambudvīpa.

⁸ Nanda, Sákjamuni 6 tanítványának egyike.

⁹ Aupananda, Sákjamuni 6 tanítványának egyike.

¹⁰ Vaszukit nevezi meg az angol szöveg, de a 84000.co szerint Vászuki: Norgye (*nor rgyas*), Cugna Rincsen egy nága királynő.

¹¹ Ānanda, Sákjamuni unokatestvére, egyik legfőbb követője.

¹² Vasuki, nága király(nő), a vízi világ uralkodója.

མཐའ་ཡས་དང་ནི་དུང་སྟོང་དང་།	Thaje ¹³ és Dungtyong ¹⁴ ,
ནོར་རྒྱས་ ¹⁵ དང་ནི་གཟི་བྱིན་ཏེ།	Norgye ¹⁶ és Zidzsin ¹⁷ ,
སྐུ་ཚེན་པ་བརྒྱད་པོ་འདིར་གཤེགས་མཚོན་པ་དམ་པ་བཞེས།	a nyolc nága király, jöjjetek ide és fogadjátok a szent felajánlást!
སྐུ་ཡི་ ¹⁸ རྒྱལ་པོ་སྟོབས་བཟང་ས་དང་།	A nága királyok Tobzangsza ¹⁹ ,
ཨེ་ལའི་དབ་དང་གེལ་པ་དང་།	Eleidab ²⁰ és Gelpa,
མ་དྲོས་པ་ ²¹ དང་མེ་ལྷུ་པ།	Madöpa ²² és Mizsumpa, ²³
[2.v.] རིགས་ལྡན་དང་ནི་སྐུ་རེངས་ ²⁴ དང་།	Rigden ²⁵ és Tyareng, ²⁶
དཔལ་ལྡན་ལ་སོངས་སྟོན་རིགས་རྣམས།	Pelden ²⁷ és a többi a miniszteri kasztbéliék,
འདིར་གཤེགས་མཚོན་པ་དམ་པ་བཞེས།	jöjjetek ide, s fogadjátok a szent felajánlást!
སྐུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཚངས་པ་དང་།	A nága királyok Changpa ²⁸ ,
ཤིང་ཏྟ་བཞིན་དང་མེ་ལོང་གཏོང་ཅན་དང་།	Singtadzsin ²⁹ és Melong Dongcsen ³⁰
རི་དྲགས་མགོ་ཅན་དང་ནི།	Ridag Gocsen ³¹ és
གཅན་གཟན་མགོ་ཅན་དང་།	Csenzen Gocsen ³² ,
བ་ལང་མགོ་ཅན་དང་ནི་བྱེ་མགོ་ཅན་དང་།	Balang Gocsen ³³ és Dzse Gocsen ³⁴ ,

¹³ Ananta, A nyolc nāga király egyike. Az egyik fő nāga király. Más néven Śeṣa vagy Anataśeṣa. A buddhizmusban a Patañjali nyelvtan forrásának tartják. A vaiśnavizmusban ő a kigyó, amelyen Viṣṇu nyugszik a világok teremtményei között.

¹⁴ Śaṅkhapāla, nāga király, aki az óceánban lakik és védi a kagylókat.

¹⁵ Samriddha az angol fordításban, de lásd előbb: Vāsuki.

¹⁶ Vāsuki, azt mondják, a fején tartja a világot.

¹⁷ Virāja.

¹⁸ *klu* 'i az angol fordításban.

¹⁹ Balavan.

²⁰ Elepatro.

²¹ Anavatapta (84000.co), Madropa az angol fordításban.

²² Anavatapta nāga király, aki a Manaszarovar-tóban lakik Tibetben. 'Aki soha nem melegszik fel'

²³ Aparajita (a tibeti név jelentése: Rettenthetetlen).

²⁴ Aruni az angol fordításban.

²⁵ Kulika, nāga király,

²⁶ Āruṇā, a hajnal istensége az indiai mitológiában. Āruṇā hírvivőként működik Ākāśagarbha számára.

²⁷ Śrīmat.

²⁸ Brahmā, A buddhisták szerint Brahmá a formabirodalom isteneinek ura.

²⁹ „Aki olyan, mint egy hintó”.

³⁰ „Aki tükörcú”.

³¹ „Aki vadállatfejű”, „Aki szarvasfejű”.

³² „Aki ragadozófejű”.

³³ „Aki ökörfejű”.

³⁴ „Aki madárfejű”.

སྐྱུལ་མགོ་ཅན་ལ་སོགས་པའི་དམངས་རིགས་རྣམས།	és Dül Gocsen ³⁵ és a többi szolgálta ³⁶ kasztbéliék,
འདིར་གཤེགས་སྐྱུན་འདྲེན་མཚོན་པ་དམ་པ་བཞེས།	Jöjjetek ide, meghívunk, fogadjátok el a szent felajánlást!
སྐྱུལ་རྒྱལ་པོ་ཆར་འབེབས་དང་།	A nága királyok Csharbeb ³⁷ ,
འབྲུག་སློགས་དང་ནི་འབྲས་ལུ་སློན་པར་བྱེད།	Dugdog ³⁸ és Debu Minpar Dzse ³⁹
དགའ་བོ་དང་ནི་ཉེ་ནག་དང་།	Gawo és Nyenag ⁴⁰ ,
སྐྱུག་བྱེད་དང་ནི་གཞོན་བྱེད་དང་།	Tagdzse ⁴¹ és Nödztse ⁴² ,
འབྲུང་བ་ཆུ་ལ་གནས་པའི་སྐྱུ་རྣམས་དང་།	a víz elemében élő összes nága,
འབྲུང་བ་རླུང་ལ་གནས་པའི་སྐྱུ་རྣམས་དང་།	szél elemében élő összes nága,
འབྲུང་བ་མེ་ལ་གནས་པའི་སྐྱུ་རྣམས་དང་།	a tűz elemében élő összes nága,
ས་དང་ཤིང་ལ་གནས་པའི་སྐྱུ་རྣམས་དང་།	a föld és a fa elemében élő összes nága,
རི་རབ་རི་ཕྱན་ཀུན་ལ་གནས་པའི་སྐྱུ་རྣམས་དང་།	a Merun és a kis hegyeken élő összes nága,
ས་དང་རྩོལ་གནས་པའི་སྐྱུ་རྣམས་ཀུན།	a földben és a sziklában élő összes nága,
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྲམ་ཟེའི་རིགས་ཏེ།	mindenki, bráhmín kasztbéliék,
འདིར་གཤེགས་མཚོན་པ་དམ་པ་བཞེས།	jöjjetek ide és fogadjátok a szent felajánlást!
ཞེ་སྣང་གཏུག་པའི་སེམས་སུ་མ་བྱོན་ཅིག	Gyűlölettel megrontott tudatúként ne gyertek
ཁྲོ་གཏུག་ང་རོའི་ཚུལ་དུ་མ་བྱོན་ཅིག	Haragosan üvöltőként ne gyertek!
བྱམས་དང་སྣང་རྗེའི་སེམས་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས།	Szerető és együttérző tudattal jöjjetek!
དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལ་ཉན་ཅིང་གཤེགས།	A Boldogságba Távozott ⁴³ tanítását háromszor hallgassátok meg és jöjjetek!
དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བ་དང་། སོ་སོ་	A szent Dharma tanításának védelmezéséért és minden
[3.r.] མཐུན་པའི་རྩལ་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ།	harmonikus részletéért folyamodjatok

³⁵ „Aki kígyófejű”.

³⁶ súdra kaszt.

³⁷ Indra, vagy „Vizesés”.

³⁸ „Sárkányüvöltésű”.

³⁹ „Gyümölcsérlelő”.

⁴⁰ Upakālo.

⁴¹ „Aki a félelmetes”

⁴² „Aki a megsebző”

⁴³ Szugata (*bde bar gshehs pa*), Buddha.

ལྷུང་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szanggye Csomdende ⁴⁴ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་སྐལ་བོ་ ⁴⁵ ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gawo ⁴⁶ nága királynak és
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ཉེ་དགའ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nyegawo ⁴⁷ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Thaje ⁴⁸ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་དུང་སློང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dungtyong ⁴⁹ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ནོར་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Norgye ⁵⁰ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་གཟི་ཆེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Zicshen ⁵¹ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་གལ་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cugna Rincse ⁵² nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་རྩོམ་པ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tobzang ⁵³ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ཕྱུག་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cshugpo ⁵⁴ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་འཁོར་བ་རེན་ཆེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Khorva Rincshen ⁵⁵ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་བ་ཅུ་སྐྱིན་པའི་མཚུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Baru Tyinpö Cshu ⁵⁶ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་རྒྱས་བྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gyedzse nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་འཕུལ་པོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Thülpocshe ⁵⁷ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ཐོད་དེ་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Thödegyel ⁵⁸ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་མལ་གྲོ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Meldodzin ⁵⁹ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་རབ་རྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Rabten ⁶⁰ nága királynak.

⁴⁴ „Győzedelmesen Elmúlt/Eltávozott”.

⁴⁵ Helyesen: *dga' bo*

⁴⁶ Nanda (Buddha legfőbb tanítványa).

⁴⁷ Upananda.

⁴⁸ Ananta. Śesa másik neve, a nyolc nága király egyike. A buddhizmusban a Patandzsali nyelvten forrásának tartják. A vaisnavizmusban ő a kígyó, amelyen Viṣṇu nyugszik. A szó jelentése: határtalan, végtelen.

⁴⁹ Saṅkhaṇḍikā, a nága király ki az óceánban lakik és védi a kagylókat.

⁵⁰ Vāsuki vagy Vāsava, a nyolc nága király egyike.

⁵¹ „Aki a nagy fényesség”.

⁵² „Aki a címzetes ékszer”, nága királynő.

⁵³ Balabhadraḥ, a „nagy erő”.

⁵⁴ „Aki gazdag”.

⁵⁵ „Aki gyűrű”.

⁵⁶ „Aki Myrobalan ajkú”.

⁵⁷ „Aki nagy csoda”.

⁵⁸ „Aki győzedelmes koponya”.

⁵⁹ Meldo a nága király.

⁶⁰ „Aki nagyon állhatatos”, Sakra elefántjának neve.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དབལ་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Pelden ⁶¹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དབལ་མགྲིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Peldin ⁶² nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དབལ་འཕྲེང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Peltheng ⁶³ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལྷོ་བས་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tobzang ⁶⁴ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རིགས་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Rigden ⁶⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཨེ་ལེ་འི་འདབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Eleidab nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚུ་སྐྱེས་ལ་ཕྱག་ [3v.] འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cshutye ⁶⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cshuhla ⁶⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk az összes nága királynak.
རྒྱ་སྐྱོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཚེ་རབས་ ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་དུས་འདི་ཡན་ཆད་དུ།	A kezdet nélküli időktől napjainkig és a jövőben az alamizsnát adó patrónusok és kíséretük minden életén keresztül,
ལྷའི་ལན་ཆགས་པ་དང་། རྫོབ་ཤོབ་བྱས་པ་དང་།	a nágák megbüntetnek minden homályos hazugságot,
ཐུགས་ཐུབ་བྱས་པ་དང་། བསད་པ་དང་། བཅས་པ་དང་།	énközpontú cselekvést/ nemtörődöm cselekvést, a gyilkolást, a darabolást
བརྒྱུད་ཏེ་ལ་བྱས་པ་དང་། རྫོགས་པ་དང་།	verést, rablást,
རྫོམ་སེམས་བྱས་པ་དང་། བརྒྱུད་སེམས་བྱས་པ་དང་།	önteltséget, mohóságot,
གཞོན་སེམས་དང་། སེར་སྣ་དང་།	ártást, kapzsiságot,
ཞེ་སྣང་དང་། རྣམ་རྒྱལ་དང་། འདོད་ཆགས་དང་།	gyűlöletet, büszkeséget, vágyat,
ཕྱག་དོག་དང་། གདུག་སེམས་དན་པ་བྱས་པ་	irigységet, alantas kegyetlenséget,
ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།	hogy mindtől megtisztuljanak!
བཤེག་ཅིང་རྣལ་དུ་གསོལ།	Elpusztítva [ezeket] folyamodj a békéért!
གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བ།	Ezentúl minden boldogságért.

⁶¹ Śrīmat, a „Dicsőséges”.

⁶² Śrīkaṅṭha, a „Dicsőséges torok”.

⁶³ „Aki a dicsőséges füzér”.

⁶⁴ „Aki nagy erő”.

⁶⁵ Kulikaḥ a nága király.

⁶⁶ „Aki vízben született lótusz”.

⁶⁷ Varuṇa, a fő nága király. A védákban a tenger istene.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Jülkhorszung ⁶⁸ nága királynak
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་སྐྱེས་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Phagtyepo ⁶⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མིག་མེ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Migmizang ⁷⁰ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྣམ་ཐོས་སྲས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Namthösze ⁷¹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སྲུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Norbuszung ⁷² nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གང་བ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gangwa Zangpo ⁷³ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Rirabdzin ⁷⁴ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འབྲང་བ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Thengwadin ⁷⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མེ་ཏོག་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Metogdzin ⁷⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལྷུག་ལ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Utpaladin ⁷⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྲུང་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szungdzse ⁷⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ [4.r.] དྲག་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dagden ⁷⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྩུ་འཕུལ་དང་པོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dzuthül Dangdenpo ⁸⁰ nága királyoknak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྟེབས་དང་ལྡན་པོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Teb Dangden ⁸¹ nága királyoknak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འོད་ཟེར་དང་ལྡན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Özer Dangden ⁸² nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཁ་དོག་དང་ལྡན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Khadog Dangden ⁸³ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཕྲོག་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Thogdzse ⁸⁴ nága királynak.

⁶⁸ Dhṛtarāṣṭra, szó szerinti jelentésben „A régió őre”. A négy nagy nága király egyikének neve, akik a vágy birodalmában a négy irány felett uralkodnak, ő a keleti védőistenség. hagyományosan a gandharvák ura.

⁶⁹ Virudhaka, szó szerinti jelentésben „Nemes születésű”. A Meru-hegy őrkirálya, a négy nága király egyike, a kumbhandák ura, dél őrzője.

⁷⁰ Virūpākṣa, szó szerinti jelentésben „Rossz szemű”. A négy nága király egyike, nyugat ura.

⁷¹ Vaiśravaṇaḥ, a gazdagság istene.

⁷² „Aki a drágakövek őrzője”

⁷³ Pūrṇabhadra, a gazdagság istene, egy jaksa.

⁷⁴ „Aki a Meru hegy tartója”

⁷⁵ „Aki a füzér tartója”

⁷⁶ Puṣpakara, a „Virágok tartója”

⁷⁷ Upalālah „A kék lótusz tartója”

⁷⁸ „Aki a kincsek őrzője”

⁷⁹ „A vad”

⁸⁰ „Aki a varázserők birtoklója”

⁸¹ „Aki az erők birtoklója”

⁸² „Aki a fényugarak birtoklója”

⁸³ „Aki a színek birtoklója”

⁸⁴ Indra vagy „Szélisten”

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འོད་འཕྲོ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Ötho ⁸⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མ་དྲོམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Madöpa ⁸⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བརྒྱ་བྱེན་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gyadzsinche ⁸⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མཐོང་བའི་དུག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Thongwe Dugcsen ⁸⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རེག་པ་དུག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Regpa Dugcsen ⁸⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བསམ་པའི་དུག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szampe Dugcsen ⁹⁰ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk az összes nága királynak,
རྒྱ་སྐྱོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།	az alamizsnát adó patrónusok és kíséretük, hogy
བརྒྱལ་སེམས་དང་། གཞོན་སེམས་མ་བྱེད་ཅིག	ne legyenek sóvárgóak és rosszindulatúak!
ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་། ཡོངས་བསྐྱུང་བ་དང་།	Teljesen értsd meg és teljesen véd meg [őket]!
ཞི་བ་དང་ལེགས་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	Legyenek békések és minden boldogsággal rendelkezők!
མཚོན་དང་ནད་དང་།	Fegyver/háború és betegség,
སྲ་གེ་དང་། དུག་གིས་མི་རླུགས་པར་གྱུར་ཅིག	éhínség és mérgezés ne sújtsa őket!
གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བ་རུ་སྐྱེན་བའི་མཚུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Baru Tyinbücshu ⁹¹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Changpa ⁹² nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚངས་ཆེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Changcsen ⁹³ nága királynak.
[4v.] ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དབང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Wangpo ⁹⁴ nága királynak.

⁸⁵ „Aki a ragyogó” vagy „Aki a lángoló”

⁸⁶ Anavataptaḥ, a nága király (aki soha nem melegszik föl), a Manaszarovar tóban él.

⁸⁷ a nagy Sakra, Indra másik neve

⁸⁸ „Aki a mérgező látás birtoklója”

⁸⁹ „Aki a mérgező érintkezés birtoklója”

⁹⁰ „Aki a mérgező gondolkodás birtoklója”

⁹¹ „Aki Myrobalan ajkú”.

⁹² Brahmā.

⁹³ „Aki nagy Brahmā”.

⁹⁴ Indra.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་བའི་དབང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nyewe Wangpo ⁹⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱ་མཚོའི་སྤལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gyachöbu ⁹⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་པོ་དུག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gyelpo Dugme ⁹⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མཚོ་ཚན་གྱི་སྤལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Chochshengyibu ⁹⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚུ་མིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cshuszín ⁹⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མེ་འུམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Mizsumpa ¹⁰⁰ nága királynak
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་བར་མེ་འུམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nyewar Mizsugpa ¹⁰¹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྟོ་བས་ཀྱི་རྒྱལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tobtyigyu ¹⁰² nága királynak
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རླུ་རེངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tyareng ¹⁰³ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སོར་མོ་དུག་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szormo Dugpa ¹⁰⁴ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྣང་བོ་འགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nyingpodo ¹⁰⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དབལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Pelzang ¹⁰⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Öpel ¹⁰⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།	Hódolunk minden nága királynak,
རྒྱ་སྐྱོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ།	hogy az alamizsnát adó patrónusok és kíséretük
རྩ་དང་སྤུ་གེ་དང་། ལོ་ཉེས་དང་།	minden szárazságtól, éhínségtől, rossz terméstől,
འཇུག་པ་དང་། མཚན་དང་། རན་དང་།	viszálytól, háborútól/fegyverektől, betegségtől
ཚོ་སྤང་བ་ཅད་ལས་བདེ་ཞིང་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག	a rövid életét tisztítsd meg és tedd boldoggá!

⁹⁵ Indra rokona.

⁹⁶ Sāgara, ez Varuna, a víz istenségének egy másik neve.

⁹⁷ „Aki méregtelen”.

⁹⁸ „Aki a nagy tó fia”.

⁹⁹ Makarah a vízi sárkány.

¹⁰⁰ Alinah, „a rettenthetetlen”.

¹⁰¹ „Aki az abszolút rettenthetetlen”.

¹⁰² Karkoṭah, „az erő forrása”.

¹⁰³ Āruṇā a hajnal istene.

¹⁰⁴ Sadaṅgulih, „a hat ujjú”.

¹⁰⁵ „Aki mozgó szív”.

¹⁰⁶ Śrībhadrā, „A dicsőséges és kiváló”.

¹⁰⁷ „Aki dicső fényesség”.

གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚུ་སྐྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cshutye ¹⁰⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དགའ་རེ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Garepel ¹⁰⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལག་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Lagzang ¹¹⁰ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རེ་རབ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Rirabdzin ¹¹¹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nyiö ¹¹² nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Daö ¹¹³ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བཟང་མུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ [5r.] ལོ།	Hódolunk Zangdü ¹¹⁴ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Darwa ¹¹⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འབྲུག་སྐྱོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dugdog ¹¹⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྐྱོག་འབྲེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Logdzsin ¹¹⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཆར་འབབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Csharbeb ¹¹⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gyedzse ¹¹⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དྲི་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dime ¹²⁰ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཚེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tobcshen ¹²¹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཕྱང་ལོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Csanglocsen ¹²² nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རེ་དུགས་ཀྱི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Ridagtyi Gocsen ¹²³ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གཅན་གཟན་གྱི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Csenzengyi Gocsen ¹²⁴ nága királynak.

¹⁰⁸ „Aki vízben született lótusz”.

¹⁰⁹ „Aki a dicsőséges tökéletes boldogság”.

¹¹⁰ Subāhu, „a kiváló kéz”.

¹¹¹ „Aki a Meru-hegy tartója”.

¹¹² „Aki a Napfény”.

¹¹³ „Aki a Holdfény”.

¹¹⁴ „Aki a kiváló győzelem”.

¹¹⁵ „Aki a gazdagság”.

¹¹⁶ „Aki a sárkány üvöltés”.

¹¹⁷ „Aki a villámló”.

¹¹⁸ „Aki a zuhogó eső”.

¹¹⁹ „Aki India”.

¹²⁰ „Aki a tisztaszívű”.

¹²¹ Mahābalaḥ, „az erős harcos”.

¹²² „Aki a kötélhajú”.

¹²³ „Aki szarvasfejű”.

¹²⁴ „Aki ragadozófejű”.

ལྷུང་རྒྱལ་པོ་སང་གི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szenggei Gocsen ¹²⁵ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་བ་ལང་གི་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Balanggi Gocsen ¹²⁶ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་སྐུལ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dül Gocsen ¹²⁷ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་བྱེ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dzse Gocsen ¹²⁸ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ཉེ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nyegocsen ¹²⁹ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།	Hódolunk minden nága királynak, hogy
རྒྱ་སྐོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་	az alamizsnát adó patrónusoknak és kíséretüknek
དུས་དུས་སུ་འབྲུག་སྒྲོགས་པར་གྱུར།	legyen időnként ordító mennydörgés!
དུས་དུས་སུ་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག།	Időről időre hulljon az eső!
དུས་དུས་སུ་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པར་གྱུར་ཅིག།	Időről időre érjen be a gyümölcs!
བསྐྱེད་བ་དང་སྐྱོབ་པ་ཁོ་ནར་གྱུར་ཅིག།	Védj és oltalmazd meg minket!
གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ་	Továbbá Küngawo,
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་རི་བསྐལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Rita ¹³⁰ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་བོ་ཚེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tyewoche ¹³¹ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ཚོགས་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nachog De ¹³² nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་མི་གཏོང་བ་ལ་ [5v.] ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Mitongwa ¹³³ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་བཏང་བུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tangzung ¹³⁴ nága királynak. Hódolunk
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་སྐྱ་ཚེན་སྒྲོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dacshendog ¹³⁵ nága királynak.
ལྷུང་རྒྱལ་པོ་ཏྲག་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tagdzse ¹³⁶ nága királynak.

¹²⁵ „Aki orozslánfejű”.

¹²⁶ „Aki bagolyfejű”.

¹²⁷ „Aki hüllőfejű”.

¹²⁸ „Aki madárfejű”.

¹²⁹ „Aki halfejű”.

¹³⁰ „Aki ragyogó hegy”.

¹³¹ „Aki ártó lény”.

¹³² Citrasenah.

¹³³ „Aki könyörtelen”.

¹³⁴ Mucilinda.

¹³⁵ „Aki a nagy hangú”.

¹³⁶ „Aki örökkön cselekvő”.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འབར་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Barwa ¹³⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མིན་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szinbu ¹³⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གསེར་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szerna ¹³⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྐང་ཆེན་ཚལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Langshen Cel ¹⁴⁰ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དཀར་གསལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Karszel ¹⁴¹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་གསེར་སྣ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szerna ¹⁴² nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཨེ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Ela ¹⁴³ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དུང་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dungda ¹⁴⁴ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དཀར་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Karpo ¹⁴⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ནག་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nagpo ¹⁴⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཉེ་ནག་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nyenagpo ¹⁴⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་སྲེད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szemetyibu ¹⁴⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dawa ¹⁴⁹ nága királynak.
ལྷ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ ¹⁵⁰ ནས།	Hódolunk ezeknek a nágának, hogy
རྒྱ་སྐྱོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་བྱ་བ་དང་ འབྲས་དང་།	az alamizsnát adó patrónusoknál és kíséretüknél tályog és tumor,
ལྷང་དོ་དང་། མཛོ་དང་ཕོལ་མེག་དང་།	vesekő ¹⁵¹ , lepra, fekély,
འབྲུམ་བྱ་དང་། གཙོང་དང་། དལ་རྒྱལ་དང་།	himlő, ájulás és gyengeség
གཞན་འགྲུམ་དང་། ཁོང་མཛོ་དང་།	aranyér, belső lepra,
མེ་དབལ་དང་གྲུན་པ་དང་།	viszketés és pikkelysömör,

¹³⁷ „Aki a lángoló”.

¹³⁸ K̄rmiḥ.

¹³⁹ „Aki a kapzsiság” nága királya.

¹⁴⁰ „Aki elefánt külsejű”.

¹⁴¹ „Aki a fehér fény”.

¹⁴² „Aki a fukarság” királya.

¹⁴³ Elepatra.

¹⁴⁴ „Aki kagylószerű”.

¹⁴⁵ Śvetah, aki tiszta, erényes.

¹⁴⁶ Kāla.

¹⁴⁷ „Aki fekete”.

¹⁴⁸ Nārāyaṇa.

¹⁴⁹ Candra, „Aki a Hold”.

¹⁵⁰ A potin ’tshal’ található a ’tshal’ helyett.

¹⁵¹ A potin a ’sranḡ ma’ szó szerepel hibásan helyesen: ’sran ma’, melynek jelentése vese.

སེམས་རྒྱ་པ་ལ་སོངས་པ་རྣམས་ནི་	a bolyongó elme és így tovább
ཞི་བར་གྱུར་ཅིང་བྱང་བར་གྱུར་ཅིག	csillapodjon le és szűnjön meg és tisztítsd meg [őket]!
གཞོན་པ་གང་གིས་ཀྱང་མི་ཚུགས་པར་གྱུར་ཅིག	Minden ártalomtól pedig sebezhetetlenné változtasd [őket]!
གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེག་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Gegdzse ¹⁵² nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་གང་གལ་ [6r.] ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Ganggá ¹⁵³ nága királynak!
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་བཀ་ཤིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tashi ¹⁵⁴ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ལེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Dalen nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་གཙུག་ལྷན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cugphü Dapa ¹⁵⁵ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་བྱང་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Bungwa ¹⁵⁶ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་ཤིང་རྟ་བཞིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Singta Zsin ¹⁵⁷ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་མེ་འོང་གཞོན་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Melong Dongcsen ¹⁵⁸ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་རེ་རབ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Rirabdzin ¹⁵⁹ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་སང་ལྷེང་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szengdengdzin nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་མི་ཁྱུང་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Mityhüdzin ¹⁶⁰ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་ཅག་གེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Csagge ¹⁶¹ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་གོ་ཏུ་ཏ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Goutama ¹⁶² nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་ཡིད་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Jizang ¹⁶³ nága királynak.
སྤྲི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ལུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Aluka nága királynak.

¹⁵² „Építő”.

¹⁵³ Gangesz.

¹⁵⁴ „Aki szerencsés”.

¹⁵⁵ „Aki ötször koronázott”.

¹⁵⁶ „Aki a méh”.

¹⁵⁷ „Aki harciszerkészerű”.

¹⁵⁸ „Aki tükörcsü”.

¹⁵⁹ „Aki a Meru-hegy tartója”.

¹⁶⁰ Nimindharah.

¹⁶¹ „Aki a minden”.

¹⁶² Buddha neve.

¹⁶³ „Aki kiváló elme”.

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རུ་ལྷ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Huluka nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཨེ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Ela nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཞི་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Zsiwa ¹⁶⁴ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཐར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Tharpa ¹⁶⁵ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་དཀར་པོ་གཉེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Karpo Nyi ¹⁶⁶ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ནག་པོ་གཉེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Nagpo Nyi ¹⁶⁷ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་མེར་པོ་གཉེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Szerpo Nyi ¹⁶⁸ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ཚུ་མིན་དུ་མ་ཁྲམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk Cshuszín Duma Tham ¹⁶⁹ nága királynak.
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk a király kasztbeli ¹⁷⁰ nágáknak.
ལྷ་ལྗོ་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk a tanácsos kasztbeli ¹⁷¹ nágának.
ལྷ་དམངས་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk a köznép kasztbeli ¹⁷² nágáknak.
ལྷ་བམ་ཟེ་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk brahmin kasztbeli nágáknak.
ལྷ་བྱོལ་མོང་གི་རིགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་ [6.v.] འཚལ་ལོ།	Hódolunk az állatok kasztjába tartozó nágáknak.
གཞན་ཡང་ཀུང་དགའ་པོ།	Továbbá Küngawo,
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་བྱ་དང་བཅས་པ།	Hódolunk a nága királyok fiainak és kíséretüknek,
ཚ་བོ་དང་བཅས་པ།	az unokáiknak és kíséretüknek,
འཁོར་གཡོག་ཏུ་བཅས་པ།	és szolgáló kíséretüknek.
ལྷེ་དཔོན་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk a vezetőknek és kíséretüknek.
ལྷ་དེ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བས།	Hódolunk ezeknek a nágának, hogy
རྒྱ་ལྗོལ་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསད་པ་ དང་།	az alamizsnát adó patrónusoknál és kíséretüknél minden ölést/vadászatot,

¹⁶⁴ „Aki a béke”.

¹⁶⁵ „Aki a szabadság”.

¹⁶⁶ „Aki a második fehér”.

¹⁶⁷ „Aki a második fekete”.

¹⁶⁸ „Aki a második sárga”.

¹⁶⁹ Makara a vízi sárkány.

¹⁷⁰ ksatrija.

¹⁷¹ vaisja.

¹⁷² shudra.

བཅད་པ་དང་། བརྒྱུད་པ་དང་།	darabolást, ütést,
དེལ་བ་དང་། ལྷུས་པ་དང་། ལྷོག་པ་དང་།	szétválasztást, boronálást és ásást
ཚྲོས་པ་དང་། བཞོས་པ་དང་།	szántást, fejést,
བསྐྱོས་པ་དང་། བལ་པ་དང་།	kapálást és fonást
རྗོལ་ཤོབ་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག	minden hazugságtól tisztítsd meg,
མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ།	ezért bocsánatért esedezünk és megvallunk.
ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་	OM NĀGA RĀDZA ANANTA SWĀHĀ/ ¹⁷³ OM NĀGA RĀDZA UPANATA SWĀHĀ/
ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་	OM NĀGA RĀDZA TASHAKA SWĀHĀ/ OM NĀGA RĀDZA KARAKOTRA SWĀHĀ/
ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་	OM NĀGA RĀDZA ULIKA SWĀHĀ/ OM NĀGA RĀDZA ANANTRA SWĀHĀ/
ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་ཨོྲ་ག་རྩེ་ཨ་ཉ་རྩེ་སྒྲུ་	OM NĀGA RĀDZA BASUKI SWĀHĀ/ OM NĀGA RĀDZA MULIKI SWĀHĀ/

¹⁷³ Innentől a szanszkrit mantra mellékjeles angol átírással van.

ཨོྫ་ག་རྩ་ཇ་ཤང་ག་སྐ་ལ་སྐ་གྲ། ཨོྫ་ག་རྩ་ཇ་པ་ཡེ་སྐ་གྲ།	OM NĀGA RĀDZA SHANGKAPĀLA SWĀHĀ/ OM NĀGA RĀDZA PANAYE SWĀHĀ/
ཨོྫ་ག་རྩ་ཇ་ཀ་ན་ལ་སྐ་གྲ། ཨོྫ་ག་རྩ་ཇ་བ་བུ་ཏེ་སྐ་གྲ།	OM NĀGA RĀDZA KANALA SWĀHĀ/ OM NĀGA RĀDZA BABUTE SWĀHĀ/
ཨོྫ་མུར་ཟང་རྒྱ་ག་ཡུན་སྐ་གྲ། ཨོྫ་མུར་ཟང་རྒྱ་ག་རྩ་ཇ་ཨུ་ག་ཏེ་ སྐ་གྲ།	OM MURZANG NĀGA GAYUN SWĀHĀ/ OM MURZANG NĀGA RĀDZAUGATE SWĀHĀ/
ཨོྫ་མུར་ཟང་རྒྱ་ག་མུ་ཇི་ཀི་སྐ་གྲ། ཨོྫ་མུར་ཟང་རྒྱ་ག་མ་ཇི་ལ་ཤོ་སྐ་ གྲ།	OM MURZANG NĀGA MUJIKI SWĀHĀ/ OM MURZANG NĀGA MADZALASHO SWĀHĀ/
ཨོྫ་མུར་ཟང་རྒྱ་ག་ཤ་ཤ་ཤ་ཡེ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་ག་ཅ་ཡེ་སྐ་གྲ།	OM MURZANG NĀGA PRASHANAYE SWĀHĀ/ NĀGA GARUNAYE SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་དུ་ཀ་རི་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་ཤོན་སྐ་གྲ།	NĀGA DUKARE SWĀHĀ/ NĀGA SHONA SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་མ་ཇི་ལ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་ཤོན་སྐ་གྲ།	NĀGA MADZALA SWĀHĀ/ NĀGA PRASHONA SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་ཀུ་རི་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་དུ་ཀ་རི་སྐ་གྲ།	NĀGA KURUṄI SWĀHĀ/ NĀGA DUKARI SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་མ་རུ་ཤི་ [7.r.] སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་དེ་བ་ཡེ་སྐ་གྲ།	NĀGA MARUṄI SWĀHĀ/ NĀGA DEBAYE SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་ག་ཡུ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་བྱ་བ་ཇི་ཡུ་སྐ་གྲ།	NĀGA GAYU SWĀHĀ/ NĀGA BHANADZAYU SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་རག་ཤ་ཡུ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་ར་ཅ་ཡུ་སྐ་གྲ།	NĀGA RAGSHAYU SWĀHĀ/ NĀGA RATSAYU SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་དེ་བ་ཡུ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་རྩ་ཇ་ཡུ་སྐ་གྲ།	NĀGA DEBAYU SWĀHĀ/ NĀGA RĀDZAYU SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་ན་ཏེ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་རྩ་ཇ་དེ་བ་ཡུ་སྐ་གྲ། ཇི་ལྷོ་པོ་ཉི་ཤ།	NĀGA NATE SWĀHĀ/ NĀGA RĀDZA DEBAYU SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་རྩ་ཇ་ཡེ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་རྩ་ཇ་ཡེ་སྐ་གྲ།	NĀGA RĀDZA YE SWĀHĀ/ NĀGA RĀDZA NAYE SWĀHĀ/
རྒྱ་ག་རག་ཤ་ཡེ་སྐ་གྲ། རྒྱ་ག་ཡུ་ན་ཡེ་སྐ་གྲ།	NĀGA RAGSHAYE SWĀHĀ/ NĀGA YUNAYE SWĀHĀ/

ནུ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།	NĀGA UPAYE SWĀHĀ/ NĀGA GHANA GUDEYE SWĀHĀ/
ཨོྫ་ནུ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྫ་ནུ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།	OM NĀGA RĀDZA ANANTE SWĀHĀ/ OM NĀGA RĀDZA UNANTA SWĀHĀ/
ནུ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།	NĀGA RĀDZA UPANATA SWĀHĀ/ NĀGA RĀDZA RTAGNAN SWĀHĀ/
ནུ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།	NĀGA RĀDZA KARKOKA SWĀHĀ/ NĀGA RĀDZA ULIKA SWĀHĀ/
ནུ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།	NĀGA RĀDZA BĀSUGI SWĀHĀ/ NĀGA RĀDZA MULIKA SWĀHĀ/
ནུ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།	NĀGA RĀDZA SHANG GALA SWĀHĀ/ NĀGA GILIGILI SWĀHĀ/
མི་མི་མི་མི་སྐྱ་རྒྱ། མི་མི་མི་མི་སྐྱ་རྒྱ།	MILIMILI SWĀHĀ/ TSILITSILI SWĀHĀ/
ཇོ་ལ་ཇོ་ལ་སྐྱ་རྒྱ། བ་ཏ་པ་ཏ་སྐྱ་རྒྱ།	DZWALADZWALA SWĀHĀ / PATAPATA SWĀHĀ/
ཏྲ་མ་ཏྲ་མ་སྐྱ་རྒྱ། ཏྲ་མ་ཏྲ་མ་སྐྱ་རྒྱ།	DHAMADHAMA SWĀHĀ/ BHARABHARA SWĀHĀ/
ཀུ་ཏི་ཀུ་ཏི་སྐྱ་རྒྱ། ཏྲ་མ་ཏྲ་མ་སྐྱ་རྒྱ།	KUTIKUTI SWĀHĀ/ HARAHARA SWĀHĀ/
ཏྲ་མ་ཏྲ་མ་སྐྱ་རྒྱ། ཏྲ་མ་ཏྲ་མ་སྐྱ་རྒྱ།	TARATARA SWĀHĀ/ HALAHALA SWĀHĀ/
ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ་སྐྱ་རྒྱ། མི་ཏི་མི་ཏི་སྐྱ་རྒྱ།	HULUHULU SWĀHĀ/ SITISITI SWĀHĀ/
སྐ་ཏི་སྐ་ཏི་སྐྱ་རྒྱ། ལྷ་ག་ལྷ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།	SWATISWATI SWĀHĀ/ NĀGA GURUGURU SWĀHĀ/
ཨ་གེ་ཏི་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་ར་ཏི་སྐྱ་རྒྱ།	AGETE SWĀHĀ/ ARATE SWĀHĀ/
ཨ་ར་ཏི་སྐྱ་རྒྱ། བ་ད་ནེ་སྐྱ་རྒྱ།	ARATE SWĀHĀ/ PADANE SWĀHĀ
ཨ་ར་ཏི་སྐྱ་རྒྱ། ཨ་ར་ཏི་སྐྱ་རྒྱ།	ARABA SWĀHĀ/ SHABADE SWĀHĀ
ཏུ་ཏི་ཏུ་ཏི་སྐྱ་རྒྱ། ཏུ་ཏི་ཏུ་ཏི་སྐྱ་རྒྱ།	HUTIHUTI SWĀHĀ/ BUREBURE SWĀHĀ/ HUTSEHUTSE SWĀHĀ/
གཞན་ཡང་ཀུ་ན་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
ཡུ་ཏི་རྒྱལ་བོ་རྒྱ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Hódolunk a nága királyoknak.

སྤྱི་ཚེ་དང་སྐྱེན་གྱིས་གསོ་བ་ནི་འདི་ཉེ་སྟེ།	Nága növényekből és gyógynövényekből készített gyógyszerek,
ཐང་ [7.v.] ལོ་དང་སྐྱུག་ལོ་དང་།	mint például az egyszerű levél és rügy,
མ་བྱའི་མདོངས་དང་། ཟི་ར་དཀར་ནག་དང་།	a pávatoll szeme, a fekete kömény
སྤྱལ་གྱི་སྦངས་པ་དང་། དབང་པོ་ལག་པ་དང་།	és a kígyóbőr, bibircsvirág ¹⁷⁴ ,
ལྷ་མིན་ཟེར་མོ་དང་། ལྷ་ཉི་ལ་ལ་དང་།	krokodilkarom és szerecsendió,
སྦང་སྦོས་དང་། ལྷ་མཚོའི་སྤུ་བ་དང་། ལྷ་ལྷུ་ལ་སྦོ་བོ་དང་།	nárdusfű, szépia és kék lótuusz,
ལྷ་མཚལ་སྦོག་ལ་དང་།	karmazsinvörös növény a Csogla [hágóról],
དྲུང་པོར་མདོག་བཟང་དང་། དྲུག་དྲུལ་དཀར་པོ་དང་།	kiváló színű kagylóhéj és fenyőtömjén,
སྦྱིང་ཞོ་ཤ་དང་། སྦྱོར་ཞོ་ཤ་དང་། མཁལ་མ་ཞོ་ཤ་དང་།	disznószilva ¹⁷⁵ , tamarind és kardbab,
སྤུ་ཤེལ་ཚེ་དང་། ལྷ་དག་དང་། རྩོ་རྒྱུས་བྱ་བལ་མ་དང་།	kuszkuszfű, kálmos és ásványok ¹⁷⁶ ,
བ་དམར་མའི་འོ་མ་དང་། ར་དཀར་མའི་འོ་མ་དང་། ལྷ་ག་སྤུ་མ་ པ་དང་།	vörös tehén teje, fehér kecske teje és sárkányvirág,
ལྷ་ག་གེ་སར་དང་། ཉིལ་དཀར་ནག་དང་། ག་བྱར་དང་།	vasfa, fehér és fekete szezám-mag és kámfor,
གྱུར་གྱུར་དང་། ཚན་དན་དཀར་པོ་དང་། ག་བྱར་དང་།	sáfrány, fehér szantál és vörösbarna szantál,
གར་བྱ་རམ་དང་། སྦང་ར་ཚོ་ལ་སོགས་པ་དེ་རྣམས་ནི	cukor, melasz, méz és a többi dolog, ezeket biz'
སྤུ་རྣམས་ལ་གསོས་སྤུ་ལྷུ་བས།	mivel táplálékként felajánljuk a nágáknak, ezért
སྤུ་ཐམས་ཅད་མི་ཟང་པའི་གཏེར་དང་ལྷན་ནས།	minden nágák kimeríthetetlen kincsestárából.
མིག་གིས་མཐོང་ན་གཟུགས་སྤུག་པར་གྱུར་ཅིག	Ha a szemmel nézzük, a látványt legyen gyönyörű!
རྣ་བས་ཐོས་ན་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག	Ha a füllel hallgatjuk, minden hang legyen kellemes!
སྤུ་ཚོར་ན་དྲི་ཞིང་པར་གྱུར་ཅིག	Ha az orral szagoljuk, minden illat legyen finom!
སྤུ་ཚོར་ན་རོ་མངར་བར་གྱུར་ཅིག	Ha a nyelvvel érezzük az íz legyen édes!

¹⁷⁴ Lat. *Orchis latifolia*.

¹⁷⁵ Lat. *Spondias axillaris*.

¹⁷⁶ Szürke antimon.

ལུས་ཀྱིས་ཚོར་ན་རེད་བྱ་འཇམ་པར་གྱུར་ཅིག	Ha a testtel érezzük a tapintható tárgy legyen puha!
ཡིད་ཀྱིས་ཚོར་ན་སྤྱད་སྤྱུ་ཚོགས་པའི་སྐལ་བ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	Ha a tudattal tapasztaljuk legyen csodálatos!
ཅི་སྐོན་གྱི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།	Felajánljuk a gyógyszerek minden fajtáját, ezért
རྒྱ་རྒྱུར་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལའ	az alamizsnát adó patrónusokat és kíséretüket
རྒྱང་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་།	minden szél okozta betegségtől,
མཁྲིས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་། [8.r.]	az epe okozta betegségtől,
བད་ཀན་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་།	nyálka okozta betegségtől
འདུས་པ་ལས་གྱུར་པའི་ནད་དང་།	ezek kombinációja okozta betegségtől,
ནད་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག	mind a 404 betegségtől szabadítsd meg!
སློ་ཚོ་བ་དང་བོ་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག	Tudatuk és érzékeik legyenek tiszták!
གཞན་ཡང་ཀུང་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
སྤྱི་རྒྱལ་བོ་རྣམས་ལ་སློན་ལམ་དུ་གསོལ་བ་ནི་འདི་རྣམས་དོ།	A nága királyokhoz esedezünk biz ezt mondvá.
ཀུང་དགའ་བོ་སྤྱི་རྒྱལ་བོ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱ་དང་ཁ་སྤྱུ་བྲེགས་པ་ནི་	Küngawo, nága király és a többiek hajának és arcának borotválását
ཐང་ལོ་དང་རླུག་ལོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	gyógyítsa meg a vad növények levele és rügye gyógyítsa meg!
སྤྱི་མིག་བཅར་བ་ནི་བྱེ་ར་དཀར་ནག་གིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák kinyomott szemét a fehér és fekete kömény gyógyítsa meg!
སྤྱི་མདོག་ཉམས་པ་ནི་མ་བྱེད་མདོངས་ཀྱིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák fakó színét a pávatoll „szeme” gyógyítsa meg!
སྤྱི་ལྗངས་པ་ཉམས་པ་ནི་རླུ་གྱི་ལྗངས་པས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák sérült bőrét a kígyóbőr gyógyítsa meg!
སྤྱི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་ནི་དབང་བོ་ལག་བས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák beteg végtagjait a bibircsvirág gyógyítsa meg!
སྤྱི་སོར་མོ་ཉམས་པ་ནི་རྩ་སྤོན་སྤེར་མོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák sérült ujjait a krokodilkarmok gyógyítsák meg!

ལྷའི་རྒྱལ་པ་ཉམས་པ་ནི་དོ་རྒྱལ་བྱ་བལ་མས་གསོས་པར་གྱུར་ ཅིག	A nágák beteg izmait az ásványok gyógyítsák meg!
ལྷའི་རྒྱལ་པ་ཉམས་པ་ནི་རས་སྐྱད་དམར་པོ་དང་སྤྱ་ ¹⁷⁷ ཤེལ་ ཅེས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák sérült inszalogjait piros pamutfonál és kuszkuszfű gyógyítsa meg!
ལྷའི་རྒྱལ་པ་ཉམས་པ་ནི་དུང་མོར་མདོག་བཟང་གིས་གསོས་པར་ གྱུར་ཅིག	A nágák csontsérülését kiválószínű kagylóhéj gyógyítsa meg!
ལྷའི་ཁྲག་ཉམས་པ་ནི་རྒྱ་མཚལ་དམར་པོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák vérét karmazsinvörös növény gyógyítsa meg!
ལྷའི་དབུགས་ཉམས་པ་ནི་ཇ་ཏི་མལ་དང་།	A nágák sérült légzését szerezsendió,
ཅི་ཤུ་དག་དང་སྤང་སྤོས་གྱིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	kálmos és nárdusfű gyógyítsa meg!
ལྷའི་ཁ་རྒྱལ་པ་ནི་ [8v] རྒྱ་མཚོའི་སྤུ་བས་གསོས་པར་གྱུར་ ཅིག	A nágák nyálát szépia gyógyítsa meg!
ལྷའི་མྱེ་ཉམས་པ་ནི་ལྷ་ལྷལ་ཚོན་པོས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák nyelvét a kék lótusz gyógyítsa meg!
ལྷའི་ཤ་ཉམས་པ་ནི་སྤྱ་ལོར་ཞོ་ཤ་དང་རྒྱ་ག་ཕུས་བས་གསོས་པར་ གྱུར་ཅིག	A nágák húst/(testét) tamarind és sárkányvirág gyógyítsa meg!
ལྷའི་སྤིང་ཉམས་པ་ནི་སྤིང་ལོ་ཤས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák szívét disznószilva gyógyítsa meg!
ལྷའི་ནང་ཁོལ་ཉམས་པ་ནི་རྒྱ་ག་གེ་སར་དང་།	A nágák belső szerveit vasfa,
ཏིལ་དཀར་ནག་དང་། ག་ཕུར་དང་། གུར་གུམ་དང་།	fehér és fekete kömény, kámfor, sáfrány,
ཀར་བྱ་རམ་གྱིས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	szantálfa és cukor gyógyítsa meg!
གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་མགོན་གྱི་བྱེ་ བྲག་ཐམས་ཅད་ཕུས་བ་ནི་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་།	az összes nága királynak és kíséreinek a következőkből álló felajánlási ünnepet tesztek: gyümölcessel teli fákat,
དྲི་བསྐྱང་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་། མེ་ཏོག་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་།	édes illatú fákat és virágzó fákat
ལོ་འདབ་ཆགས་པའི་ཤིང་དང་། ཀུ་ལྷ་ཏ་དང་།	leveles fákat, éjszakai liliomot,
ཏ་ལོ་དང་། སྤང་རྒྱན་དང་།	mályvarózsát, orvosi tárnicsot,
རྒྱ་སྤོས་དང་། སྤང་སྤོས་དང་། བོད་འབྲུ་དང་།	macskagyökeret, nárdust, tibeti árpát,

¹⁷⁷ A szótárban: *pu shel rtse*.

མོན་འབྲུ་དང་། དར་དང་།	mön ¹⁷⁸ árpát, selymet,
ཟ་འོག་དང་། གཟུགས་བརྟན་ལྷ་ཚོགས་དང་།	szatént, különböző szobrokat,
ཕོག་ཚོན་དང་། བཤོས་གཙང་དང་།	bognön tormát ¹⁷⁹ és tiszta élelmet,
ལྷན་གཟུགས་དང་། རྒྱ་འཕང་དང་།	drága ajándékokat, férfi orsót ¹⁸⁰
དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དང་།	és a három fehéret, három édeset ¹⁸¹ ,
མཚོད་ཡོན་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།	s mivel mindezen felajánlást tesszük,
ལྷ་རྣམས་ལོངས་སྤོང་ལྷ་ཚོགས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák valamennyi gazdagságával rendelkezzenek!
ལྷ་འོད་དང་ལ་དོག་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák fényével, színével legyenek ellátottak!
ལྷ་གཟི་བརྗིད་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák ragyogásával legyenek ellátottak!
གཤགས་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	Hírnévvel legyenek ellátottak!
[9r] ལྷོབས་དང་བྱ་འཁོར་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག	Erejük és gyerekeik és kísérőik gyarapodjanak!
ལྷ་ལོང་བ་རྣམས་མིག་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	A vak nágák látókká váljanak!
འོན་པ་རྣམས་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག	A siketek hallókká váljanak!
ལྷོགས་པ་རྣམས་ཟས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	Az éhesek jóllakottá váljanak!
དབུལ་པོ་རྣམས་འོར་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	A szegények gazdagokká váljanak!
བྱེས་པ་རྣམས་ལུལ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	A vándorok otthonnal rendelkezők legyenek!
ལྷ་རྣམས་མཁའ་ལྗོངས་ལོ་འཛིགས་པ་དང་།	A nágák a Garudától való félelmétől, és
བྱ་ལྷུང་གི་འཛིགས་པ་དང་། མེས་འཛིགས་པ་དང་།	a sasoktól való félelmétől, a tűztől való félelmétől,
རྒྱལ་འཛིགས་པ་དང་། དགས་འཛིགས་པ་དང་།	a víztől való félelmétől, az ellenségtől való félelmétől,
ཚོམ་རྒྱུན་གྱིས་འཛིགས་པ་དང་།	a rablóktól való félelmétől,
ལྷ་བྱེ་ཚོན་གྱིས་འཛིགས་པ་དང་།	a nágák forró homoktól való félelmétől,

¹⁷⁸ mon: tibetiül beszélő nép lakta vidék Nepálban

¹⁷⁹ Áldozati sütemény egyik fajtája.

¹⁸⁰ A nők és a férfiak különböző orsókat használtak fonal szövésére, a nők finomabb, a férfiak durvább, vastagabb szálakat fontak.

¹⁸¹ A három fehér étel: túró, tej, vaj, és a három édes étel: cukor, melasz, méz.

འཇིགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག	mindezen félelmeitől szabaduljanak meg!
གཞན་ཡང་ཀུང་ལའ་ལོ།	Továbbá Küngawo,
སྤྱི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་ཚི་ཤིང་གི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།	a nága királyoknak minden gyógynövényt felajánlunk, hogy
ཤིང་གཉན་ ¹⁸² བཅད་པའི་བྱ་ལོན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བར་གྱུར་ཅིག	a fák szellemeinek kiirtásának vétsége tűnjön el!
མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ལུལ་བས།	Felajánlunk sokféle virágot, hogy
སྤྱི་ལོངས་སྤོད་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák minden képzeletet felülmúló örömmel rendelkezzenek!
རྒྱ་སྤོར་བ་ཡོན་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱང་གཟུགས་སྤྱུག་པ་དང་།	És hogy az ajándékozó patrónusok és kísérőik pedig szépek,
མངོས་པ་དང་། ཡིད་དུ་འོན་ཞིང་བཟང་བར་གྱུར་ཅིག	gyönyörűek és elragadóak legyenek, nemesekké váljanak!
ལོངས་སྤོད་གྱི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།	Felajánlunk minden örömet/vagyont, hogy
མི་ཟད་པའི་གཉེར་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	kimeríthetetlen kincstárral rendelkezők legyenek!
སྣན་གྱི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།	Felajánlunk minden gyógyszert, hogy
རྒྱང་མཁྲིས་བད་ཀན་དང་འདུ་བ་ [9v] རྣམ་བཞིའི་ནད་ལས་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག	a szél, epe és nyálka/váladék felhalmozódásából [eredő] négyféle betegségtől szabaduljanak meg!
འབྱུང་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས། བཙུན་དང་སྲི་གོ་དང་།	Felajánlunk minden gabonát, hogy a penész, fertőzés,
ལོ་ཉེས་གྱི་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག	a rossz termés okozta szenvedéstől legyenek mentesek!
རིན་པོ་ཆེ་སྣ་དགུ་ལུལ་བས།	Felajánlunk kilencféle ¹⁸³ drágaságot, hogy
ཕྱོགས་སྤྱོད་པ་དང་། ཚོ་རིང་བ་དང་། དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	életerősek, hosszú életűek és erősek legyenek!
བཤོས་གཙང་ལུལ་བས་རྣོས་པའི་ལོ་ཏོག་ལ་ལོངས་སྤོད་པར་གྱུར་ཅིག	Felajánlunk tiszta élelmet, hogy a fáradságos aratás bőséges legyen!

¹⁸² *gnyan*: erős lények osztálya, akik uralják a köztes teret (a földet és az eget összekötő réteget vagy légkört.

¹⁸³ Sokféle.

དར་ཟབ་དང་སྐལ་མ་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།	Felajánljuk az összes finom selymet és gyapjúfonalat, hogy
གོས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཐམས་ཅད་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག།	mindenféle ruhák bőségesen készüljenek belőle!
ཟང་བེང་གི་སྦྱོན་པ་ཐམས་ཅད་ལུལ་བས།	Felajánlunk mindenféle anyagi adományokat, hogy
མི་ནད་ཐམས་ཅད་རྒྱན་ཆན་པར་གྱུར་ཅིག།	minden emberi és állati betegségek folyamatossága szakadjon meg.
གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་མཐོལ་བཤགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།	kérünk, hogy valljátok meg a nága királyoknak,
དང་གི་རྒྱ་སྦྱར་བ་ཡོན་བདག་པོ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་	a ma adományokat tevő patrónus férfiak és nők
ཆེ་རབས་དང་པོ་ཐོག་མཐའ་མེད་པ་ནས།	az első születésüktől kezdve, kezdet és vég nélküli idők óta,
ཐ་མའི་དུས་མཐའ་འདི་ཡན་ཆད་དུ།	eme utolsó életidő végéig,
ལྷ་གཉན་ཞིང་བྱེ་ཆེ་བའི་ལྷགས་དང་འགལ་བའི་ལས་ཅི་བཀྱིས་ བ།	a nágáknak és nyeneknek kiváló tudattal okozott sérelmeket, amit csak megtettek:
ཤིང་གཉན་བཅད་པ་དང་། བྱགས་གཉན་འཕྱུས་པ་དང་།	a nyen fák kivágását, a nyen erdők háborgatását,
རྩོ་གཉན་སློག་པ་དང་། བྲག་གཉན་རལ་བ་དང་།	a nyen kövek fölfordítását, a nyen sziklák darabokra törését,
གོར་མ་པ་འོང་ལ་མེ་དང་བཙོགས་བརྒྱབ་པ་དང་།	kisebb és nagyobb sziklák felrobbantását,
རི་གཉན་ལ་ལུས་བཏབ་པ་དང་།	a nyen hegyekben az „életerő” elvételését,
མཚོ་གཉན་ལ་དུག་བཏབ་པ་དང་།	a nyen tavak megmérgezését,
ལྷ་ཤིང་བྲ་མ་བྲེགས་པ་དང་།	a nága borsófák ¹⁸⁴ megérintését,
ལྷ་བྱ་དང་པ་རྣེལ་བཟུང་བ་དང་།	a nága hattyúk csapdába ejtését
ལྷ་ལ་ཚོང་ ¹⁸⁵ མང་པོ་སྐྱམ་ལ་བཏོན་ [10.r.] པ་དང་།	sok ebihal száraz helyre tevését,

¹⁸⁴ Lat: Caragana brevifolia.

¹⁸⁵ A hiba a tibeti szövegben, helyesen *lcong*, amely ebihalat jelent.

ཕྱིག་པའི་རྩ་ ¹⁸⁶ ལོག་པ་དང་།	a skorpiók fullánkjának kitépését,
རྩུལ་གྱི་སྐྱོད་པ་བཅད་པ་དང་།	a kígyók derekának átvágását,
ཉེ་ལྗོངས་ལྷན་པ་དང་།	a halak gyomrának kivájását,
ཐུལ་པའི་ཡན་ལག་བྲེགས་པ་དང་།	a békák lábának levágását,
སྤྱི་ལོ་བྱང་བཞིག་པ་དང་།	a nága paloták elpusztítását,
འཕྲེད་མོ་ཡུར་དུ་བཏོད་པ་དང་།	átjárók csatornákká ásását,
གཤོང་མོ་རྫིང་དུ་བསྐྱེལ་བ་དང་།	mezők víztározóvá alakítását,
ཚུ་མིག་གཉན་པོ་བསུབས་པ་དང་།	a szent források elpusztítását,
སྤྱི་ལོ་གོང་འགལ་ཅི་བཞིན་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ།	minden ártalmat bevallunk és bocsánatért esedezünk!
སྤྱི་བསྐྱོལ་བ་དང་། འཕྲོགས་པ་དང་།	A nágák keresztbe kötését, kirablását,
རྫོང་ཤོབ་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་ དག་པར་གྱུར་ཅིག	valamennyi elkövetett hamisságot és hazugságot valljunk meg és kérjünk bocsánatot!
གཞན་ཡང་ཀུན་དགའ་པོ།	Továbbá Küngawo,
སྤྱི་ལོ་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་འཕྲིན་ལས་དང་།	a nága királyoknak az erényes tettekből
སྟོན་བསྟུན་དུ་གསོལ་བའི་མདོ་ནི་	ajánljunk föl az egészségi állapotról érdeklődő szútrát, hogy
དང་གི་ཡོན་བདག་པོ་མོ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་།	a mai napon adományozó férfiak és nőkről tökéletesen gondoskodjanak és
ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པ་དང་། ཞི་བ་དང་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག	tökéletesen megvédje, megbékítse és boldoggá őket!
གཞན་ཡང་ནད་གྱི་བསྐྱེལ་པ་དང་། མཚོན་གྱི་བསྐྱེལ་པ་དང་།	Továbbá betegségek kalpájából és fegyverek kalpájából,
སྤྱི་གཤེད་བསྐྱེལ་པ་དང་། དུག་གི་བསྐྱེལ་པ་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག	éhínség kalpájából és mérgezés kalpájából szabadítsák meg [őket]!
གཞན་ཡང་རྒྱལ་པོས་འཇིགས་པ་དང་།	Továbbá imádkozzunk, hogy a királytól való félelem,

¹⁸⁶ A hiba a tibeti szövegben van, helyesen *rwa*, amely szarvat jelent.

བསྐྱེད་བ་དང་། དལ་ཀལ་དང་། ཞ་བོ་དང་། གྲུམ་བྱ་དང་།	fájdalom, ájulási rohamok, bénulás és köszvény,
སེམས་རྒྱ་བ་རྣམས་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།	a mentális zavarodottságok csillapodjanak le és tűnjenek el!
གཞན་ཡང་ཀུང་དགའ་བོ།	Továbbá Küngawo,
ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་སྤྱི་ཚར་འབབས་པར་གྱུར་ཅིག	a nága királyok időről-időre fakasszanak esőt!
དུས་དུས་དུ་མོག་འབྱེན་པར་གྱུར་ཅིག	Időről időre villámot szórjanak!
དུས་དུས་དུ་ས་སྐྱ་འབྱེན་པར་གྱུར་ཅིག	Időről időre mennydörgést okozzanak!
དུས་དུས་དུ་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པར་གྱུར་ཅིག	Időről időre érjenek be a gyümölcsök!
ལོ་ཕྱགས་རྟག་དུ་ལེགས་པར་གྱུར་ཅིག	A termények és állatok legyenek egészségesek!
མི་ནད་ཕྱགས་ནད་ཐམས་ཅད་རྒྱན་ཆད་པར་གྱུར་ཅིག	Minden emberi és állati betegség semmisüljön meg!
ལྷ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་གསུམ།	Mindhárom: istenek, nágák és emberek [közül]
ཤིང་ལ་མི་གནས་གང་ཡང་མེད།	nincs olyan, aki ne tartózkodna a fákon.
ལྷའི་གནས་ཀྱང་ཤིང་ལ་གནས། [11r.] རྫོགས་ལྷ་ཡི་གནས་ཀྱང་ཡིན།	A nágák lakhelye a fákon is van, sőt a kőfákon is van.
ལྷ་ཤིང་བྱ་མའི་རྣམས་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába borsófa[illat] szökik,
ལྷའི་པོ་མཚན་ནད་རྣམས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák gyomor és májbetegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་བྱ་མའི་རྣམས་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába borókafa[illat] szökik,
ལྷའི་ནད་རིགས་དག་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák kilenc betegsége gyógyuljon meg!
ལྷ་ཤིང་ལེ་བའི་རྣམས་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába eperfa[illat] szökik,
ལྷའི་སྟོང་ན་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák felső(testi) betegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་རྐྱེར་བའི་རྣམས་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába buzérfa[illat] szökik,
ལྷའི་མཁྲིས་པའི་ནད་རྣམས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák epebetegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་ལྷང་མའི་རྣམས་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába fűzfa[illat] szökik,

ལྷ་གྲུལ་བུམ་གྱི་ནད་ནྐམས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák dülbum ¹⁸⁸ betegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་རྒྱ་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába szomorúfűz[illat] szökik,
ལྷ་གལ་པའི་ནད་ནྐམས་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák torokgyík (diftéria) betegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་རྒྱུང་ཤད་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába nyangsefa[illat] szökik,
ལྷ་བསྐྱད་ཅིང་ཤི་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák halálos sebei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་རྒྱག་པའི་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrában birsfa[illat] szökik,
ལྷ་ཐབ་ཀྱིས་བསྐོལ་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák tűzhely okozta fájdalmai gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་ཚོན་པའི་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába paradicsomi fa[illat] szökik,
ལྷ་མགོ་བོ་ན་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák fejbetegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་རྒྱུར་པའི་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába buzérfa[illat] szökik,
ལྷ་ཡན་ལག་ན་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	nágák végtag betegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་རྒྱུར་བུ་ལོ་བཟང་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába dzsarbulozangfa[illat] szökik,
ལྷ་ལྷུག་ལྷུས་ཏུ་ལ་ན་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák gyerekei, hitvestársai és fivérei betegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་ལྷ་སྐང་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába rizspalka(fa)[illat] szökik,
ལྷ་འི་རྒྱ་ལྷ་ན་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák végtag lábcsont betegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་རྒྱང་མའི་ལྷ་ལ་བྲོས་ཅ་ན།	Amikor a nágák orrába ragyogó fa[illat] szökik
ལྷ་འི་ལྷུན་ལོང་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	a nágák vak szemei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཤིང་གི་ཡོན་ཏན་ནི་དེ་ལྷར་ཆེ་ལྷ།	Ahogy a nágafák értéke növekedik,

¹⁸⁸ A sz. kumbhānda: félisten, vámpírszerű préta melynek nagy a gyomra és óriási a heréje, valószínű ez utóbbira, mint betegségre utal a szöveg.

དེ་ལྟར་སྐྱེ་རྣམས་ཤིང་ལ་གནས་ཀྱི་ཅིག [11v.]	akképpen a nágák lakhelye legyenek a fákbán!
སྐྱེ་རྣམས་རྟེན་དང་ལྡན་གྱི་ཅིག	Legyen a nágák támasszal bírók!
སྐྱེ་བཀྲག་དང་ལྡན་གྱི་ཅིག	Legyenek a nágák ragyogóak/gyönyörűek!
སྐྱེ་མཐུ་སྟོབས་དང་ལྡན་གྱི་ཅིག	Legyenek a nágák hatalmasak és erősek!
སྐྱེ་གཟེ་བརྗིད་དང་ལྡན་གྱི་ཅིག	Legyenek a nágák pompásak!
སྐྱེ་རྣམས་ལོངས་སྤོང་ཕྱོད་ཕྱུག་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་གྱི་ཅིག	Legyenek a nágák a bőséges élvezetek birtokában!
ཕོག་ཕོག་དང་གཟུགས་བརྟན་དང་།	Bognön tormát, festett képeket és
བཤོས་གཙང་ཕུལ་བས།	tiszta ételeket felajánlunk [nekik],
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡེ་ཆར་བཞིན་དུ་ འབབ་པར་གྱུར་ཅིག	az érző lényekre az öt érzéki öröm esőként hulljon!
དེ་ལྟར་སྐྱེ་མཉེས་ནས་མཐུ་དང་དབང་ཐང་ནི་ཡོན་བདག་གིས་ ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	Így miután a nágákat boldoggá tettük, a patrónusok erőt és hatalmat szerezzenek!
སྐྱེ་བདག་ལ་འགོ་འཛིན་གྲོགས་དང་སྐྱབས་སུ་མཇུག་དུ་གསོལ།	Imádkozunk a nága urakhoz, hogy ragaszkodjanak [hozzájuk] és segítsék [őket] védelmet nyújtva [nekik]!
བཤོས་སྐྱུང་དང་མདའ་ནི་སྐྱེ་བཚན་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ། ཚོག་ཕྱེ་ དང་།	Tiszta élelmet és nyilakat ajánlunk fel a nágáknak és a ceneknek. Píritott campát ¹⁸⁹
ཤིང་ཞོགས་ནི་སྐྱེ་སྲིན་ ¹⁹⁰ རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ།	és fadarabokat ajánlunk fel a nágáknak és az emberevő démonoknak.
དུ་ཡ་ནི་མི་བགྱི་རུ་སེམས་ཅན་འཕྲོད་གི་བྱ།	Huja-t ¹⁹¹ biz nem sóhajtozó érző lények, a vadjak borjak,
དུ་ལྷུ་ནི་མི་བགྱི་རུ་དུད་འཕྲོ་རྟེན་གྱི་བྱ།	hutyhu-t biz nem hangoztató állatok
ཤོ་ཤོ་ནི་མི་བགྱི་རུ་བྱོལ་སོང་སྐང་གི་བྱ།	a csikók, soso-t biz' nem hangoztató teherhordó állatok, az elefántborjak,
ཐར་ཡང་ནི་མི་བགྱི་རུ་བྱོལ་སོང་གནག་གི་བྱ།	tharjang-ot nem hangoztató teherhordó állatok, szarvasmarha borjak,

¹⁸⁹ Pörkölt árpaliszt.

¹⁹⁰ Emberevő démon, szanszkrit: *rākṣhasa*.

¹⁹¹ A tibetiek huja-t hangoztatva sóhajtoznak.

བསུ་བསུ་ནི་མི་བགྱི་རུ་བྱོལ་སོང་སྐྱལ་གྱི་བྱ།	szuszu-t nem sziszegő állatok, a kígyók kicsinyei,
ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཁྱེད་ལ་མཚོད་ཡོན་འབྲལ་ལོ།	nektek hódolunk. Nektek teszünk felajánlásokat.
རིན་ཚེན་ཅི་སྐྱན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་སྐྱེ་ལོང་བ་རྣམས་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག།	Sokféle gyógynövény elixírtől a vak nágák lássanak!
སྐྱེ་ཞུ་བོ་རྣམས་རངས་བར་གྱུར་ཅིག།	A lebénult nágák örvendezzenek!
འཐེང་བོ་རྣམས་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག།	A nyomorékok járjanak!
འོན་པ་རྣམས་ཐོས་བར་གྱུར་ཅིག།	A siketek halljanak!
སྣོད་རྩི་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་དང་ལྡན་བར་གྱུར་ཅིག།	Együttérzéssel és felébredett tudattal rendelkezzenek!
སྐྱེ་བའི་རྒྱལ་བོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། [12r.]	A nága királyokhoz és kísérőihez menedéért folyamodunk!
སྲིད་པའི་གཉན་རྩི་གོང་སྣོན་ཅན་དང་།	A múltbeli magas rangú világi nyen uraknak,
སྲིད་པའི་གཉན་ཁྲ་འབྲམས་སྣོད་སྐྱབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	az ezer eljövendő, sokszínnel kitöltött világi nyeneknek hódolunk!
གཉན་དག་འདུལ་ལཤད་མགོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az ellenséget legyőző és a riválisoktól megvédő nyenek-nek hódolunk.
གཉན་དག་འདུལ་ས་འགྲིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A földre kényszerítő ellenséget legyőző nyenek-nek hódolunk.
གཉན་རྩི་ཚོ་ཐོག་འབབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A villámként lecsapó Cha törzs isteneinek, a nyenek-nek hódolunk.
གཉན་རྩི་བཅོན་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A hatalmas nyen királynak hódolunk!
གཉན་སྣོད་འབྲམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A hatalmas üresség nyen-jeinek hódolunk.
གཉན་འབྲལ་ཚེན་སྣོད་འདུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A nagy átváltozó, ezeket legyőző nyenek-nek hódolunk.
གཉན་འཕྲོ་བ་ཀུན་སྲིད་པའི་རྩི་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A szétterjedő, mindenkit legyőző világi úrnak, nyen-nek hódolunk.
གཉན་ཁྲོ་བོ་བདུད་འབབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A haragvó, démonokat leigázó nyenek-nek hódolunk.

གཉན་ཚ་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A Cha törzs királyának, a nyenek-nek hódolunk.
གཉན་བདུང་ཚ་ཁྲོ་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A legfélelmetesebb Cha törzs démonjának, a nyenek-nek hódolunk.
གཉན་ཟི་ཐུབ་རྒྱལ་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Zithub királyának, a nyenek-nek hódolunk.
གཉན་ཡུལ་རྗེ་བཙན་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az ország királyának, a nyenek-nek hódolunk.
གཉན་ཁྲ་སྒོང་ཡུལ་རྗེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az ezerszínű ország urának, a nyeneknek hódolunk.
གཉན་འཕྲོ་བ་ཅེ་དགུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A kilenc örömű nyenek-nek hódolunk.
གཉན་མི་ལྷམ་ཤུ་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az embertestű és szarvasfejű nyenek-nek hódolunk!
གཉན་མི་ལྷམ་དྲེད་མགོ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az embertestű és medvefejű nyenek-nek hódolunk.
གཉན་མི་ལྷམ་རྟ་མགོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az embertestű lófejű nyenek-nek hódolunk.
མགོན་གཉན་རྒྱན་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bortermelő védelmező nyenek-nek hódolunk.
དང་སྲོང་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A remete királynak hódolunk.
གཉན་གསུམ་ཐོད་དེ་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A három osztályú nyenek királyának hódolunk.
གཉན་མི་མགོན་དཀར་བོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az emberek fehér védelmező nyenéinek hódolunk.
གཉན་ཁྲོ་བོ་དུང་སྒྲོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A haragvó kagylót védelmező nyenek-nek hódolunk.
[12v.] གཉན་གྱི་ལ་ལེར་ཁྲག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A sárga vérű macska nyenek-nek hódolunk.
གཉན་གྲུབ་བ་དང་ལྡན་བ་ཁྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Neked a sziddhivel rendelkező nyen-nek hódolunk.
གཉན་དཀར་ནག་གཉིས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A fehér és fekete nyenek-nek hódolunk.
གཉན་སུམ་བ་དག་གསོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az ellenséget fogyasztó váza nyenek-nek hódolunk.
གཉན་གྱེད་བ་ལེ་དགུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A kilenc osztályt létrehozó nyenek-nek hódolunk.

གཉན་མཐུ་སྒོ་བས་དང་ལྷན་པ་ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Mindannyiótoknak, erős és hatalmas nyeneknek hódolunk.
ས་བདག་ ¹⁹² གི་རྒྱལ་པོ་པན་ཏ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A földurak királyának, Penteke-nek hódolunk.
ས་བདག་སྟག་གི་རྒྱུ་པ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A tigrislábú földuraknak hódolunk.
ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A keleti irány földurainak hódolunk.
སྟོ་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A déli irány földurainak hódolunk.
རུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A nyugati irány földurainak hódolunk.
བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az északi irány földurainak hódolunk.
དབུས་ཀྱི་ས་བདག་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A közép földurainak hódolunk.
ས་བདག་གི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་ཁྱི་བཙན་ལྷམ་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A földurak királyának, az Ezer-trónusú Cen Dembu-nak hódolunk.
གཉན་གྱི་བཙུན་མོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A nyen királynőknek hódolunk.
ལྷན་ལི་བྱིན་འཕུལ་གྱི་རྒྱལ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A gyógyító pompát árasztó királynőnek hódolunk.
ལྷ་ཟ་གང་དྲེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A gögös bön isteneknek hódolunk.
འཕུལ་ཟ་ལྷམ་བུ་གཉན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön istenségnek, Dembunak hódolunk.
བདུད་ཟ་འཕུལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A csalfa bön démonnőnek hódolunk.
ལྷ་ཤ་ཡིད་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A tudat anyának, a bön nágának hódolunk.
གཉན་གྱི་ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A nyenek királyi hitveseinek hódolunk.
གཉན་གྱི་བྱང་མེད་དུང་གི་རལ་པ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Relpacsen [sziget]-i ¹⁹³ nyenek kagyló[színű] asszonyainak hódolunk.
གཉན་གྱི་བྱང་མེད་ནག་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A nyenek fekete asszonyainak hódolunk.
གཉན་ཟ་ཐོག་མོ་ཤེལ་མོ་དཀར་ལ་ [13r.] ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A fehér kristályos bön nyennek, az ősi nőknek hódolunk.
གཉན་ཟ་ཐོག་ཡ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyennek, az ősi Jamáknak hódolunk.
གཉན་ཟ་ལི་བྱིན་འོད་དེ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyennek, a fényt árasztó nőnek hódolunk.

¹⁹² *sa bdag* - föld ura, szanszkrit: *bhūpati*, uralják a talajt és a földhöz kapcsolódó élőhelyeket.

¹⁹³ Mitológiai sziget.

གཉན་ཟ་གག་གསེར་མོ་ཐང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyennek, az egyszínű ezüstnek és aranyak hódolunk.
གཉན་ཟ་དཀར་མོ་གྲགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyennek, a híres fehér nőnek hódolunk
གཉན་ཟ་དཀར་མོ་ཤེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyennek, a kristály fehér nőnek hódolunk.
གཉན་ཟ་འཕྱལ་མ་གསེར་མདོག་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyennek, a varázslatos nőnek és az aranszínű nőnek hódolunk.
གཉན་ཟ་གཡུ་ཉིང་མ་མོ་ཤགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyenek-nek, sötét türkiznek és vitatkozó mamó-nak hódolunk.
གཉན་ཟ་ཉོས་མ་གསེར་ཅན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyenek-nek, a rabszolganőnek és az aranszínű nőnek hódolunk.
གཉན་ཟ་གཤགས་ཐོག་འབབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A bön nyen-nek, a bűnbánatnak hódolunk.
གཉན་གྱི་བྱ་མོ་སྟོང་འདུལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az ezreket leigázó nyen lánynak hódolunk.
གཉན་གྱི་བྱ་མོ་བདུད་རྩི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	Az isteni nektár nyen lánynak hódolunk.
བཀའ་ལ་བཏགས་པའི་བྱ་མོ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A parancsolgató lányoknak hódolunk.
གཉན་གྱི་བྱ་མོ་སྟོང་མཚོག་ལག་མོ་རྩེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།	A legkiválóbb ezer Lagmo nyen lánynak hódolunk.
གཉན་གྱི་ལྷ་མ་དལ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་གི་དག་བཞེགས་རྣམས་འདུལ་གསོལ།	Kérlek titeket, a nyenek királyi hitveseit és kísérőit, hogy az én ellenségeimet pusztítsátok el!
འདི་བྱིས་ཤིང་བཞགས་པ་ཅམ་གྱིས་སྐྱེའི་ནད་མཛེ་དང་།	Éppen most mikor ezt írjuk és olvassuk, a nága betegségek: a leprát
ལྷོག་ཡམས་དང་། སྲན་རྩོད་དང་།	a halálos betegségeket és járványokat, a vesekövet,
སྐྱེའི་ངལ་དང་། ས་བདག་གི་ངལ་དང་།	a nága és szadag kimerültségeket:
གཉན་དང་ཐབ་དང་། གཞོབ་དང་། ཁོན་དང་། སློབ་ལྱ་གྱི་དང་།	nyen és szív és égést, haragot és akut betegségeket,
ཤིང་གཉན་བཅད་པ་དང་། ས་གཉན་བརྗོད་པ་དང་།	a fa nyenek [okozta] vágott, és a földi nyenek [okozta] kivájt sérüléseket,
རྩོད་གཉན་སློགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བརྗོད་ཅིག་སྐྱུར་ཅིག	és a kő nyenek [okozta] felfordulásokat győzzétek le! S változzanak át!

གཟུགས་ཅན་གྱི་དག་དང་ [13v.] གཟུགས་མེད་ཀྱི་བགེགས་ རྣམས་བསྐྱོག་ཅིག	A formával rendelkező ellenségeket és a forma nélküli akadályozó erőket győzzétek le!
གཞན་ཡང་གངས་ལ་གནས་པ་ནི་དཀར་རྩོ།	Továbbá ti, a havas hegyeken élő fehérek.
གཡའ་ལ་གནས་པ་ནི་སྨོའོ།	A sziklákon élő kékek.
ནགས་ལ་གནས་པ་ནི་ནག་པོ།	Az erdőben élő feketék.
ལུ་མ་ལ་གནས་པ་ནི་དཀར་རྩོ།	A mocsárban élő fehérek.
ལྷ་མིག་ལ་གནས་པ་ནི་སེར་རྩོ།	A forrásokban élő sárgák.
སྤུ་སྐྱམ་བོ་ནི་བྲེ་བྲེ་མའ་དང་སྐྱོ་དང་།	A sovány nágák, akik mérőedényekben élnek, nyíltollakon,
ཤུ་གུ་དང་། ཤིང་མགོ་ལིང་དང་། གཡའ་དང་། གྲམ་བྱ་དང་།	papírokon, faágakon, sziklákon, folyópartokon,
གུང་པང་ཅན་དང་། ས་པོང་རང་རོང་དང་།	a Güpangcsen-en, és a Phapong sziklán,
མཚན་མ་ཅན་ལ་གནས་པ་ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཁྱེད་གསོལ་ལོ།	alázatosan kérünk titeket kik ezeken a különleges helyeken tartózkodtok.
ཁྱེད་རྣམས་ལ་མཚན་བ་འབྲུལ་ལོ།	Mindannyiótoknak felajánlást teszünk.
རིན་ཆེན་ཅི་སྐྱེན་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱིས། ལོང་བ་རྣམས་གཟུགས་མཚོང་ བར་གྱུར་ཅིག	Különféle értékes elixírek által, a vakok is lássák a formákat!
འོན་པ་རྣམས་སྐྱེ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག	A siketek hallják a hangokat!
ཞ་བོ་རྣམས་རངས་པར་གྱུར་ཅིག	A nyomorékok örvendezzenek!
འཐེང་བོ་རྣམས་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག	A sánták járjanak!
བྱམས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	S legyenek szeretettek!
མཐུ་སྟོབས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	Legyenek hatalmasak és erősek!
སྤུ་སྐྱམ་སྐྱེ་ཚོགས་ཀྱིས་དྲི་ཞིམ་པ་དང་།	A különféle nága gyógynövények finom illat- és
བདུད་རྩི་ཆར་རྒྱན་འབབ་པ་གྱུར་ཅིག	nektár folyamatos esője hulljon [rájuk]!
བདེ་བའི་ལོངས་སྤོང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	A boldogság élvezőjévé váljanak!
སྤུ་རྣམས་འཇིགས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག	Legyenek a nágák mentesek a félelemtől!
བདེ་བའི་གནས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག	Boldog lakhellyel rendelkezzenek!

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚྲི་མཉམ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	Az érdemek felhalmozását valósítsák meg!
སྤྱི་ནགས་ལུན་སྤུམ་ཚྲི་མཉམ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	A nága erdők legyenek pompázatosak!
སྤྱི་ནམས་ཀྱི་དབང་པོ་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག	A nágák érzékszervei tisztuljanak meg!
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚྲི་མཉམ་བདག་གིས་ཐོབ་ [14r.] བར་གྱུར་ཅིག	Az érdemek felhalmozását érzjük el!
སྤྱི་བསྐྱོལ་བ་རྣམས་སངས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák minden szennyeződése tisztuljon meg!
སྤྱི་དུག་རྣམས་སྦྱང་དུ་གྱུར་ཅིག	A nágák minden mérgezése gyógyuljon meg!
འཇམ་ས་མེད་པའི་འཇམ་སར་གྱུར་ཅིག	A támasz nélküliek támaszává legyenek!
བཟའ་བ་མེད་པའི་བཟའ་བར་གྱུར་ཅིག	Az élelem nélküliek ételévé legyenek!
བཟུང་བ་མེད་པའི་བཟུང་བར་གྱུར་ཅིག	Az ital nélküliek italává legyenek!
མགོན་མེད་པའི་མགོན་དུ་གྱུར་ཅིག	Az oltalom nélküliek oltalmává legyenek!
སྐབས་མེད་པའི་སྐབས་སུ་གྱུར་ཅིག	A menedék nélküliek menedékévé váljanak!
སྤྱི་ནད་ཐམས་ཅད་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nága betegségek szűnjenek meg!
སྤྱི་ལུས་བསྐྱད་བ་ཐམས་ཅད་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák testi betegségei gyógyuljanak meg!
མར་མེ་ལུལ་བས་སྤྱི་དྲོད་ཆད་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	Vajlámpákat ajánlunk fel, ezért a nágák melegségének hiánya gyógyuljon meg!
རས་སྐྱད་དམར་པོ་ལུལ་བས་ཚངས་པའི་ཚེ་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཅིག	Vörös pamutfonalat ajánlunk fel, hogy Bráhma hosszú életével rendelkezzenek!
བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚྲི་མཉམ་ནི་བདག་དང་ཡོན་བདག་གིས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	Erények és bölcsesség felhalmozását mi és a patrónusok érzjük el!
དར་དམར་པོ་ལུལ་བས། ལྷ་བྱེ་དང་འཕམ་གདུགས་དང་།	Vörös selymet ajánlunk fel, hogy ernyőként ¹⁹⁴ és szalagokként,
རྒྱལ་མཚན་དུ་གྱུར་ཅིག	napernyőként és zászlóként használják!
ངན་སོང་གསུམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག	A három alsóbb birodalomtól legyenek elválasztva!
མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	A felsőbb birodalmak lakhelyét érzék el!
འོ་མའི་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅིག	Legyen [ott] egy nagy tejtenger!

¹⁹⁴ Brokátból vagy selyemből készült ernyő, ami a lámák trónja felé van függesztve.

ཚུ་བོ་ཆེན་པོ་ཡིད་བཞིན་གྱི་བདུད་ཚིར་གྱུར་ཅིག	Legyen [ott] egy minden kívánságot teljesítő nektár nagy folyó!
ལྷ་རྒྱལ་པོ་དགའ་བོའི་གནས་སུ་བྱུང་བར་གྱུར་ཅིག	Legyen Gawo nága király lakhelye kiterjedt!
ལོངས་སྤོང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	Gazdagsága minden képzeletet felülmúló legyen!
ལྷ་པོ་མོ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག	Legyenek nága férfiak és nők boldogok!
མངར་གསུམ་ལུལ་བས་སྐྱན་གྱི་སྒྲིང་པོ་སྟེ།	Felajánljuk a három édességet ¹⁹⁵ , hogy a gyógyszer esszenciává váljanak és
ཞིམ་ཞིམ་མངར་ [14v.] བས་ལྷ་རྣམས་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་གྱུར་ཅིག	finom ételeket, édességeket, hogy a nágák jólétére és boldogságára váljanak!
བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚྭ་གས་ལྷ་སྦྱོར་པོ་མོས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	Erények és ősi bölcsesség felhalmozását a férfi és női szponzorok ériék el!
བསམ་པ་རྒྱ་ཆེ་བའི་མཚོད་པ་ལུལ་བས། ལྷ་རྣམས་འཇིགས་པ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག	Hatalmas felajánlásokat teszünk, hogy a nágák szabaduljanak meg a félelmektől!
ཟང་ཟིང་གི་སྦྱོན་པ་བཏང་བ་དང་། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།	Az anyagi javak adakozására és a három drágakő igazságára
ལྷ་རྣམས་མཚོད་པ་ཡིད་ལ་བྱན་ནས། ལྷ་རྣམས་ལོངས་སྤོང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	amikor a nágák emlékeznek felajánlásokra, akkor a nágák rendelkezzenek gazdagsággal!
ལྷ་རྣམས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག	A nágák gyarapodjanak és terjeszkedjenek!
བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཚྭ་གས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག	Az érdemek és az ősi bölcsesség felhalmozását én és minden érző lény ériük el!
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་གྱུར་ཅིག	Minden érző lény jólétére és boldogságára váljanak!
ལྷ་ནད་པ་མི་བདེ་བ་གསོས་པར་གྱུར་ཅིག	A nága boldogtalanság betegségei gyógyuljanak meg!
ལྷ་ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ནས།	A nágák minden zavarodottságtól szabaduljanak meg, és
རིག་པ་ཡེ་ཤེས་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག	rendelkezzenek belátás bölcsességgel!

¹⁹⁵ Melasz, méz, cukor.

སྐྱོད་པ་ལུན་སྲུང་ཚོགས་པར་གྱུར་ཅིག།	Cselekedeteik legyenek tökéletesek!
ལོངས་སྐྱོད་གྱི་དཀོར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་པ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།	Legyenek minden képzeletet felülmúló gazdagsággal felruházva!
དེ་ལྟར་མཉེས་པར་གྱུར་ནས། མཐུ་དང་དབང་ནི་བདག་གིས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།	Így elégedetté [téve őket] erőt és hatalmat érvünk el!
སྐྱུ་ལིས་བདག་ལ་འགོ་ཞིང་། བདག་གི་མགོན་དང་སྐྱབས་མཛད་དུ་གསོལ་ལོ།	Imádkozzunk, hogy a nágák vezessenek minket, védelmezzenek és adjanak menedéket!
འདི་བྱིས་ཤིང་བརྟོན་པ་ཙམ་གྱིས་ཚོ་འདིའི་དངོས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།	Pusztán ezek leírásával és kántálásával érvék el [a nágák] beteljesülését ebben az életben.
ཆར་ཚུ་དུས་སྲུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག། མི་ལྷུགས་རྟག་རྒྱ་ [15r.] ལེགས་པར་གྱུར་ཅིག།	Az eső időben essen! Az emberek és állatok örökkön jól legyenek!
ས་ཕྱོགས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།	Legyen jó szerencse minden irányban a földön!
དེ་ལྟར་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པས། རོ་མཚར་ཨ་ལ་ལ་རྟོ།	Így imádkozva, csodálatos Alalaho!
མི་དང་སྐྱུ་རྩ་འཚམ། བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།	Az emberek és nágák egyetértve szerencsésé váljanak!
ལོ་ལྷུགས་རྟག་རྒྱ་ལེགས་མི་ནོར་འཕེལ་ཞིང་དར།	A termények és állatok legyenek jól, az emberek és a vagyon gyarapodjon és sokasodjon!
མིའི་མགོན་དང་སྐྱབས་སུ་མཛོད།	Az emberek védelmezőiként és menedékeként cselekedjenek!
བདག་གི་བཀའ་ལ་ཉོན།	Az mi rendeletünket hallgassátok meg!
མཐུ་ཚེ་དབང་དང་ལྷན།	Legyenek nagyon erősek és hatalmasok!
ཕོ་བྱང་བཞུགས་ཡུལ་ནི།	A palotában, a lakhelyen,
གཡུའི་རྟེན་གསེང་མ་ལ། ཤེལ་གྱི་ཁུ་འཕང་འདྲིལ།	a kis türkiz halastavacska és havas eső örvény,
སྐྱུ་རྩལ་འཁོར་བཅས་ལ།	a nága király és kísérei,
བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།	mi és a patrónusok és azok kísérői

ངའོད་པ་ཅི་བགྱིས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།	bevalljuk [bűneinket] és bocsánatot kérünk minden sérelemért.
ཅི་དང་སྐྱེན་གྱིས་གསོས།	Elixírekkel és gyógyszerekkel meggyógyulunk.
དག་ཚངས་ལྷུས་ཀྱི་ ¹⁹⁶ བཀྱས།	Tiszta fürdetőszerekkel megfürdünk.
མཐུན་པའི་སྐྱེན་ནམས་སྦྱར།	Megfelelő gyógyszereket alkalmazunk.
གྲས་པས་མཚོད་པ་འབྱུལ།	Tisztelettel felajánlásokat teszünk.
ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་བཞེས་སུ་གསོལ།	Kérünk [titeket] együttérző gondolatainkat fogadjátok!
སྤྱི་སྣང་སྐོང་གི་ལུ་སྟེ་ཉི་ཤུ་གཅིག་པའོ།	Ez a nágák sérelmeinek kiengesztelésének huszonegy fejezete.
བམ་པོ་བརྒྱད་པའོ།	A nyolcadik kötet.
ཞེས་པ་འདི་ནི་ཚོས་ལྷེ་ཚེན་པོ་སྐུ་འབྱུང་བྱམས་པ་སྐོང་དུ་བར་དུ་བསྐྱབས་པའོ།	Ezt biz a fő tanítási központban, Kumbum Dzsampaling [kolostorban] állították össze.
མཁྲ་ལྟོ།	Mangalam.

¹⁹⁶ Helyesen: *kyis*.